

插图·中文导读英文版



The Classic Stories From Dickens
狄更斯名著故事

[英] 狄更斯 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社





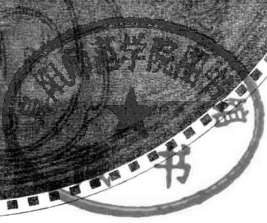
插图·中文导读英文版



The Classic Stories From Dickens

狄更斯名著故事

〔英〕狄更斯 著
王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本书精选了英国著名作家查尔斯·狄更斯的经典小说故事 12 篇。这些故事都是世界公认的文学名篇，影响了一代又一代人。这些作品被翻译成世界上的各种文字，并且被改编成戏剧、电影、电视剧、芭蕾舞、歌剧、木偶剧和卡通，等等。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，以简要、通俗的形式介绍这些经典名篇对当代中国的青少年读者都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目 (CIP) 数据

狄更斯名著故事=The Classic Stories From Dickens: 插图·中文导读英文版 / (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著; 王勋等编译. —北京: 清华大学出版社, 2013.2
ISBN 978-7-302-30906-2

I. ①狄… II. ①狄… ②王… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—小说集—英国—现代
IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 291748 号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 徐俊伟

责任印制: 宋 林

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 清华大学印刷厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 6.375 字 数: 157 千字

版 次: 2013 年 2 月第 1 版 印 次: 2013 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 15.00 元

产品编号: 048853-01



查尔斯·狄更斯（Charles Dickens，1812—1870），世界上最伟大的作家之一，19 世纪英国现实主义文学大师。

1812 年 2 月 7 日，狄更斯出生在英国的朴茨茅斯市。因其父负债入狱，狄更斯于 1824 年被迫辍学。为了维持生计，狄更斯在一家皮鞋油作坊当学徒。1824—1826 年，狄更斯重新回到了学校。1827 年，狄更斯开始在一家律师事务所供职，随后到报社成为一名采访议会的记者。记者经历使他熟悉了英国法律和政治体系的内幕，有机会接触各种各样的人物，为日后他的文学创作做好了素材和艺术方面的准备。1836 年，狄更斯结集出版了他的系列描述伦敦生活的作品，取名《博兹特写集》，该作品使他获得初步成功。1837 年，他出版了第一部长篇小说《匹克威克外传》。这部作品发表以后，风行一时，畅销全国，成为了街谈巷议的资料，并使得他得以靠写作维持生活，并从此开始了著作生涯。

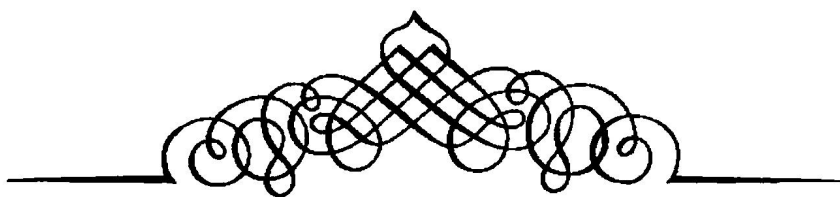
狄更斯一生共创作了 14 部长篇小说，还有许多中、短篇小说以及杂文、游记、戏剧、小品等。其中，最著名的作品有《艰难时世》、《双城记》、《大卫·科波菲尔》、《雾都孤儿》、《老古玩店》、《唐贝父子》和《远大前程》等。这些作品以高超的艺术



手法描绘了包罗万象的社会图景，塑造出众多令人难忘的人物形象。马克思把他和萨克雷等称誉为英国的“一批杰出的小说家”。1870年6月9日，狄更斯因中风而去世，5天以后被葬在英国著名的威斯敏斯特大教堂的名人墓地。

在中国，狄更斯同样是广大读者喜爱的作家，他也是最早被介绍给中国读者的外国作家之一。为了使国内读者更好地了解狄更斯名著作品，我们决定编译本书，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、赵雪、熊金玉、李丽秀、刘乃亚、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



世界文学名家名著珍藏书库



插图·中文导读英文版



儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
小王子	9.5	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	13	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	12.5	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	15	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	17.5	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	9.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	18	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	18	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	18	[英] 刘易斯·卡罗尔
奥兹仙境	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆

儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
奥兹玛公主	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	16	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	19	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	12	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	15	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	15	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
水孩子	19	[英] 查尔斯·金斯利
青鸟	待出版	[比] 莫里斯·梅特林克
太阳溪农场的丽贝卡	23	[美] 凯特·道格拉斯·维珍
骑鹅旅行记	49	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫
独来独往的猫	15	[英] 吉卜林
小熊维尼历险记	16	[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩
人猿泰山	39	[美] 埃德加·赖斯·巴勒斯
波莉安娜	23	[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特
豪夫童话	20	[德] 威廉·豪夫

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
安徒生童话全集	139	[丹麦] 安徒生
格林童话全集	119	[德] 格林兄弟
伊索寓言	49.5	王勋 纪飞 编译
一千零一夜	69	王勋 纪飞 编译
亚瑟王的故事	19	王勋 纪飞 编译
伊凡王子	19.5	王勋 纪飞 编译
月亮里的兔子	18	王勋 纪飞 编译

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
小王子穆尔加	23	王勋 纪飞 编译
牛顿与苹果	16	[美] 詹姆斯·鲍德温
恺撒大帝	15	[美] 詹姆斯·鲍德温
西西里岛国王	13	[美] 朗费罗
美丽的伊甸园	16	[美] 温德尔
狮子的王国	11	王勋 纪飞 编译
天使的故事	13	王勋 纪飞 编译
白雪公主	21	[德] 格林兄弟
灰姑娘	19.5	[德] 格林兄弟
青蛙王子	待出版	[德] 格林兄弟
小红帽	21	[德] 格林兄弟
丑小鸭	19.5	[丹麦] 安徒生
皇帝的新装	20	[丹麦] 安徒生
卖火柴的小女孩	19.5	[丹麦] 安徒生
拇指姑娘	20	[丹麦] 安徒生
狼来了	待出版	王勋 纪飞 编译
乌鸦喝水	待出版	王勋 纪飞 编译
龟兔赛跑	19.5	[法] 拉封丹
狼和小羊	19	[法] 拉封丹
猫和老鼠	19.5	[法] 拉封丹
牧羊人和国王	19.5	[法] 拉封丹
农夫和蛇	19	[俄] 克雷洛夫
乌鸦和狐狸	18	[俄] 克雷洛夫
阿拉丁与神灯	26	王勋 纪飞 编译

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
阿里巴巴与四十大盗	待出版	王勋 纪飞 编译
辛巴达历险记	待出版	王勋 纪飞 编译
夜莺与玫瑰	19	[英] 奥斯卡·王尔德
玛丽女王的听差	待出版	[英] 司各特
说话的橡树	16	[英] 丁尼生

爱尔兰杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
苦尽甘来	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰
赢回继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰
生活的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰
愿望实现了	23	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰
流浪儿成绅士	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰
小贩成功路	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰
壮志在心	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰
乔伊历险记	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔兰杰

福尔摩斯系列

书 名	定价(元)	作 者
最后的致意	28	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	35	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	36	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	23	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	39.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	24.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔

房龙作品系列

书 名	定价(元)	作 者
圣经的故事	49	[美] 房龙
地理的故事	49.5	[美] 房龙
人类的故事	49	[美] 房龙
宽容	49	[美] 房龙
美国简史	39.5	[美] 房龙

高尔基作品系列

书 名	定价(元)	作 者
童年	36	[俄] 高尔基
在人间	49	[俄] 高尔基
我的大学	待出版	[俄] 高尔基

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
装在套子里的人	16.5	[俄] 契诃夫
变色龙	17	[俄] 契诃夫
我的叔叔于勒	待出版	[法] 莫泊桑
羊脂球	待出版	[法] 莫泊桑
百万英镑	19	[美] 马克·吐温
竞选州长	21	[美] 马克·吐温
警察与颂歌	19.5	[美] 欧·亨利
麦琪的礼物	19.5	[美] 欧·亨利
热爱生命	19	[美] 杰克·伦敦
生命法则	12.5	[美] 杰克·伦敦
干草垛里的爱情	19.5	[英] 劳伦斯

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
坠入爱河	19.8	[英] 劳伦斯
瓢虫	19.5	[英] 劳伦斯
莫格街凶杀案	19.5	[美] 爱伦·坡
泄密的心	19.5	[美] 爱伦·坡

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
八十天环游地球	29	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	58	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球	19	[法] 儒勒·凡尔纳

马克·吐温作品系列

书 名	定价(元)	作 者
汤姆·索亚历险记	36	[美] 马克·吐温
哈克贝利·费恩历险记	39.5	[美] 马克·吐温
亚当夏娃日记	10.5	[美] 马克·吐温

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
鲁滨逊漂流记	39.5	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
隐形人	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
科学怪人	待出版	[英] 玛丽·雪莱
好兵帅克	待出版	[捷克] 雅洛斯拉夫·哈谢克
巨人传	待出版	[法] 拉伯雷

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
所罗门王的宝藏	29.5	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	待出版	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59.5	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	待出版	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	19	[德] 歌德
飘	待出版	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	25	[美] 本杰明·富兰克林
傲慢与偏见	39.5	[英] 简·奥斯丁
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	39	[英] 乔纳森·斯威夫特
野性的呼唤/白牙	39	[美] 杰克·伦敦
了不起的盖茨比	19.5	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
理智与情感	待出版	[英] 简·奥斯丁
红与黑	79	[法] 司汤达
呼啸山庄	39	[英] 艾米莉·勃朗特
巴黎圣母院	待出版	[法] 雨果
雾都孤儿	59	[英] 查尔斯·狄更斯
莎士比亚名著故事——罗密欧与朱丽叶	25	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
莎士比亚名著故事——威尼斯商人	23	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
狄更斯名著故事	15	[英] 查尔斯·狄更斯
返老还童	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
海狼	待出版	[美] 杰克·伦敦
里柯克短篇小说精选	23	[加拿大] 里柯克

安妮成长系列

书 名	定价(元)	作 者
绿山墙的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
少女安妮	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
小岛上的安妮	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
彩虹幽谷	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
梦中小屋的安妮	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
安妮的友情	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的丽拉	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
安妮传奇	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利



快腿维克和他的女儿美格/Trotty Veck and His Daughter Meg	1
“私奔”的情侣/The Runaway Couple	13
可怜的乔/Poor Jo!	28
瞎子玩具匠/The Blind Toy-Maker	48
皮普冒险/Pips Adventure	59
小大卫·科波菲尔/Little David Copperfield	73
小唐贝/Little Dombey	102
小多瑞/Little Dorrit	122
小凯文思/The Little Kenwigs	135
小尼尔/Little Nells	149
小提姆/Tiny Tim	168
珍妮·瑞恩/Jenny Wren	179

快腿维克和他的女儿美格

Trotty Veck and His Daughter Meg



托毕·维克是一个以跑腿送信为生的老头，人称“快腿”。虽然收入不多，但有心爱的女儿美格的陪伴，乐观的托毕感到生活很幸福。

新年快来了。托毕像往常一样站在冷风中等活干。他正为午饭时间来得太快而发愁呢！这时美格送来了午饭和一个好消息：理查德向她求婚了。

托毕接了一宗六便士的买卖，并得知约瑟夫·保雷爵士要把他的佃户——可怜的威尔·冯恩以流浪汉之名送进监狱，这使托毕变得很沮丧。所幸托毕在回家的路上遇见了威尔·冯恩和他的侄女莉莲，并收留了他们。

他们像一家人一样共进晚餐，托毕感到了欣慰与快乐。晚餐后理查德还有邻居们都来了，他们共同庆祝新年，庆祝理查德与美格的婚礼。威尔还找到了他本想来投奔的亲人，正是托毕的邻居齐克恩斯托克太太，大家都高兴地跳起舞来。

“Trotty” seems a strange name for an old man, but it



美格送来了午饭和一个好消息

was given to Toby Veck because of his always going at a trot to do his errands; for he was a ticket porter, and his office was to take letters and messages for people who were in too great a hurry to send them by the post, which in those days was neither so cheap nor so quick as it is now. He did not earn very much, and had to be out in all weathers and all day long. But Toby was of a cheerful disposition, and looked on the bright side of everything, and was grateful for any small mercies that came in his way; and so was happier than many people who never knew what it was to be hungry or in want of comforts. His greatest joy was his dear, bright, pretty daughter Meg, who loved him dearly.

One cold day, near the end of the year, Toby had been waiting a long time for a job, trotting up and down in his usual place before the church, and trying hard to keep himself warm, when the bells chimed twelve o'clock, which made Toby think of dinner.

"There's nothing," he remarked, carefully feeling his nose to make sure it was still there, "more regular in coming round than dinner-time, and nothing less regular in coming round than dinner. That's the great difference between 'era" He went on talking to himself, trotting up and down, and never noticing who was coming near to him.

"Why, father, father," said a pleasant voice, and Toby turned to find his daughter's sweet, bright eyes close to his.

"Why, pet," said he, kissing her and squeezing her blooming